

从隐喻计算模型看『平易近人』韩汉文本 “隐喻不对称”现象*

任倩倩**

【目 录】

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. 问题的提出 | 3) 自然现象类隐喻 |
| 2. 前人研究与理论方法 | 4) 事件类隐喻 |
| 1) 前人研究 | 5) 医疗类隐喻 |
| 2) 隐喻计算模型 | 6) 动物类隐喻 |
| 3. 分类分析 | 7) 河流与航海类隐喻 |
| 1) 器物类隐喻 | 8) 小结 |
| 2) 人类隐喻 | 4. 结论 |

【摘要】

本文以『平易近人』韩汉文本为主要语料来源，从三个类别来考察汉语文本中的隐喻现象，在此基础上，分析这些隐喻在韩国语中的对应情况，重点研究了韩汉语隐喻不对称的情况。本文将韩汉文本中隐喻不对称的现象分为七种类型和三种情况。七种类型分别是器物类、人类、自然现象类、事件类、医疗类、动物类、河流与航海类。三种情况分别为第一，汉语隐喻时韩国语使用其他意象；第二，汉语隐喻时韩国语使用解释性语言；第三，汉语隐喻时韩国语直接省略。本论文通过隐喻计算模型分析了汉语中隐喻形成的过程，并考察了韩国语文本中与之不对称的情况，可以发现除了文化因素、生活习惯、思维方式等常见的影响因素外，意向性和心理场的选择、隐喻的功能、语言使用的经济性和合适性、语境也是隐喻不对称的主要因素。

【关键词】韩汉对比；韩汉平行文本；隐喻对比；隐喻计算模型；隐喻不对称；成因。

* 本文受中国国家留学基金委项目资助。匿名审稿专家提出宝贵修改意见和建议，谨此一并致谢。

** 任倩倩，上海外国语大学韩语系博士研究生（1053463298@qq.com）。

1. 问题的提出

Lakoff和Johnson在1980年合著的『我们赖以生存的隐喻』一书中较为系统地对隐喻现象从认知的角度进行了分析和阐释。他们强调隐喻是以体验哲学为基础,本质是通过一类事物来理解和认识另一类事物,人们常常是通过具体的、已知的、熟悉的事物来理解和认识抽象的、未知的、不太熟悉的事物。

从以往的研究来看,常有学者讨论隐喻的概念、意义,分析不同文本中的隐喻现象等,但是从政治语篇的角度做分析的研究还不太多。本文拟探讨政治语篇¹⁾中的隐喻现象,从韩汉对比的角度看隐喻的不对称情况。

『平易近人』一书由陈锡喜老师主编,主要从形象比喻篇、俗文俚语篇、诗文引用篇共70个词条对习近平总书记系列重要讲话中的语言风格进行了分析和研究,其中的语言使用体现了不同的隐喻现象。²⁾这本书从不同的角度对习近平总书记的讲话进行了梳理,具有系统性和权威性,并且具有完整的对应韩国语译本,从而能够准确的搜索到汉语文本的对应韩国语表达。³⁾

对比『平易近人』的韩汉语文本中的隐喻现象,分析其对应情况,通过隐喻计算模型考察韩汉语文本中导致隐喻不对称的动因。这样的模型分析可以清晰地看出韩汉文本中隐喻的不对称情况形成的过程和原因,相比较其他的单独理论叙述,具有一定的说服力。在此基础上,考察韩汉文本中隐喻的不对称现象,可以得出除了文化因素、生活习惯、思维方式等常见的影响因素外,意向性和心理场的选择、隐喻的功能、语言使用的经济性和合适性、语境也是隐喻不对称的主要因素结论。

隐喻在人类的生活中无处不在,这样的分析主要有这几点意义。首先可以更好地认识

-
- 1) 评审专家指出,政治语篇使用隐喻的类型是否具有特殊性,做能作相应对比研究可能会获得一些有益的结论。根据专家意见,我们认为政治语篇使用隐喻的类型具有其特殊性,此处试与文学语篇进行对比分析。补充如下:政治语篇的特点是具有复杂性、生僻难懂的政治概念。其次政治语篇叙述一般较为客观,有时具有政治色彩。另外政治语篇一般用词较为规范和严谨。因此需要借助隐喻来构建普通大众难以接触到的陌生政治概念,从而起到宣传、教育和普及的作用。而文学语篇的特点是蕴含多重复杂意义,具有内指性。同时也需要通过一些手段创造新颖和独特的表达方式来获取文学效果。因此两类语篇都会在立足于各自特点的基础上,选择隐喻表达来达到相应目的。不过政治语篇中的隐喻通常使用旅途、建筑、战争、植物等等隐喻来反映出政治语篇的目的、风格和态度,较为简单明了,使广大民众更容易理解其传达的信息。而文学语篇则是常常使用的隐喻类型则相对抽象,如容器隐喻、方向隐喻等,类型丰富多样,更加强调创新、独特性,具有间接和含蓄的特征,使读者加以联想和推理获取更多文学效果。同时专家指出的将同类政治语篇进行韩汉对比研究,了解其使用隐喻的偏好问题,给予了我们更多启发,我们将在后续的研究中继续进行相关内容探讨。
 - 2) 评审专家指出,单一语料的分析,涉及到的隐喻数量、类型都比较有限,望能在本文基础上进一步扩大考察范围。我们认同专家意见,也将在后续研究中试图扩大考察范围,以获得更具有普遍性的结论。
 - 3) 为减少译者个人风格对译文的影响,本文将该书中的译文与各大权威新闻媒体中的译文进行了对比,皆为一致。

隐喻的本质和特征,从而能够更深层次的把握隐喻的性质。其次韩汉政治语篇中隐喻的不对称分析较少,可以为此方面的研究提供研究资料和借鉴。最后是可以为了解韩汉政治语篇中的隐喻不对称现象提供帮助,为相关的理论研究提供理论支撑。

2. 前人研究与理论方法

1) 前人研究

本节从西方学界、汉语学界和韩国语学界三个角度来分析目前学界关于隐喻研究的现状。

近些年来,西方对于隐喻的研究逐渐深入,不再局限于修辞学的分析视角。从各种类别的体裁出发,结合不同的语言学理论,如语用学、认知语言学、语义学等相结合的方式来分析隐喻的特质。主要的研究方法也从理论分析逐渐发展为理论与实证相结合的方式,使隐喻的研究在广度和深度上都得到了延伸。

汉语学界经历了这样的过程,即从国外引入隐喻这一概念并对其进行介绍,后逐渐将对隐喻的研究推向更深层次,此后学者们从修辞学、符号学、语言学等不同角度对隐喻进行分析,实现学科之间的交叉研究。值得一提的是,徐盛桓⁴⁾利用心智哲学中的五观和物理学、数学中的概念来对隐喻现象进行建模,从认知计算主义、心物随附性、意向性、意识感受性等角度分析隐喻的起因、发生、建构等现象。廖巧云⁵⁾从心智哲学理论出发,解释语义变异发生的理据。例如她用语义修辞话语生成机制研究的RCSSM来解释“表象-概念的自相似性”,此模型也可以用来解释隐喻的生成机制,具体的成因和理据性。⁶⁾

汉语学界中从政治语篇的角度探讨隐喻特质的研究也较多,如高肖雅等⁷⁾、纪燕⁸⁾、

4) 徐盛桓、廖巧云,「意向性解释视域下的隐喻」,『外语教学』,第4期,2013, pp. 27-31。

徐盛桓,「再论隐喻的计算解释」,『外语与外语教学』,第46期,2013, pp. 364-374, pp. 479-480。

徐盛桓,「隐喻喻体的建构——分形论视域下隐喻研究之一」,『外语教学』,第41期,2020, pp. 6-11。

5) 廖巧云、徐盛桓,「心智如何计算隐喻」,『外国语』,第35期,2012, pp. 46-52。

廖巧云、徐盛桓,「语言的表征与二阶表征——以隐喻运用为例」,『外语教学与研究』,第52期,2020, pp. 483-494, p. 639。

6) RCSSM是指“表象-概念自相似性模型”,在特定的语境作用和意向性主导下,表达主体对表达对象产生感觉和感受,形成意欲表达的意向内容,并希望采用一种比较独特的方式表达该意向内容,即选择某种方式,依靠“关联-传承”或其他方式手段,基于前言-后语的底层结构即概念整体同其分形表象两者之间的自相似性,实现从后语向前言的自相似性转换;再基于自相似性从整体“概念”的内涵外延特征中寻求既能反映“概念”整体性特征又能反映主体意欲表达的意向内容的特征,即基于后语即“概念整体”的一个分形(前言)提取能将二者联系起来的可能性特征;并以此构建“A是B”表达式,即选择意欲表达的概念的某个表象作为整体的“分形”用作前言,最后生成能反映话语交际意图的表达。

7) 高肖雅、史顺良,「“一带一路”系列演讲稿的概念隐喻研究——以习近平关于“一带一路”的系列

王海霞⁹⁾、杨琳¹⁰⁾、顾培¹¹⁾、樊洁¹²⁾从习近平总书记的系列讲话如“一带一路”系列演讲稿、反腐话语、海外演讲、报纸等等选取部分语料进行统计分析，总结出使用隐喻的动因。在此基础上，研究了隐喻的具体功能和价值。如：可以实现构建中国的国家形象、负载着影响人们意识形态的功能、在演讲中使内容更具有说服力起到鼓舞和宣传的作用、树立了新一代领导人的话语风格、表明施政理念和政治立场、引导大众的价值取向等等。

韩国语学界的理论研究成果主要有권경원¹³⁾，임지룡¹⁴⁾，임지룡·임혜원¹⁵⁾等。这些成果对隐喻的概念、分类等进行了引入、介绍和分析，从而使人们对隐喻本身有所了解。而关于实际应用方面我们主要关注对政治话语和中韩对比的研究成果，如권연진¹⁶⁾以政治言论中的“국가는 가족이다”，“국가는 사람이다”，“국가는 건물이다”为主要研究对象，讨论语言、思想和文化之间的相关性。尹敬善¹⁷⁾以韩美政治言论中的社会、经济和国家安保话题为对象讨论这些概念隐喻之间的异同点，认为政治家们为了强调和说服很多的人同意自己逻辑的同时会常常使用特定的逻辑，隐喻同时也支配了人类的想法和人类认识世界的结构。邹爱芳¹⁸⁾以中韩新闻报道中的政治隐喻为中心，分析汉韩隐喻，认知不同的现象。其中指出两个国家所拥有的不同的身体体验、相同和特定的文化和社会环境等，也会形成隐喻认知上的差异。因此该文认为前者可以形成假设普遍性的隐喻概念，后者可以被用来探索深层的认知规律和心理机制。

从韩汉对比的角度来看隐喻的分析，大部分的研究都致力于从批评隐喻分析、认知语言学和二语习得等角度来分析韩汉语不同语料中隐喻的情况。但较少有学者从韩汉对比的角度来分析隐喻不对称的情况，大多数的不对称情况都倾向于从翻译的角度进行分析和解释。而从具体的隐喻计算模型来分析的研究则不多。大部分的研究仍然较为倾向中美、中英、韩美、韩欧的对比，中韩之间的对比研究除感情、时间·空间和一些词汇对比外，其他对比还不多。¹⁹⁾因此从隐喻计算模型的角度分析韩汉隐喻的不对称现象具有一定的可

公开演讲为例》，『新西部』，第32期，2018，pp. 49-51。

8) 纪燕，「习近平总书记政治话语的概念隐喻分析」，『中北大学学报』，第34期，2018，pp. 120-125，p. 130。

9) 王海霞，「习近平意识形态教育理论研究」，中共中央党校博士论文，2019。

10) 杨琳，「政治隐喻的意识形态功能研究——以党的十八大以来习近平总书记的讲话稿为考察中心」，『广西社会科学』，第11期，2019，pp. 1-7。

11) 顾培，「2012-2019年习近平重要讲话中的概念隐喻研究」，江苏科技大学硕士论文，2019。

12) 樊洁，「习近平政治语篇研究」，牡丹江师范学院硕士论文，2020。

13) 권경원，「개념적 은유에 관한 연구」，『언어연구』，제15권，1999，pp. 3-23。

14) 임지룡，「개념적 은유에 대하여」，『한국어 의미학』，제20권，2006，pp. 29-60。

임지룡，「인지의미론 연구의 현황과 전망」，『우리말연구』，제21권，2007，pp. 51-104。

15) 임지룡·임혜원，「연결 도식과 그 은유적 확장」，『한글』，제276권，2007，pp. 105-132。

16) 권연진，「정치담론 상에 나타난 은유의 대조 분석 연구」，『人文研究』，제82권，2018，pp. 33-62。

17) 尹敬善，「은유의 인지적 특성과 실현 양상에 관한 연구」，中央大学校博士论文，2019。

18) 邹爱芳，「基于实证的汉韩隐喻认知对比研究——以中韩新闻报道中的政治隐喻为中心」，『东疆学刊』，第36期，2019，pp. 86-92。

19) 评审专家指出，可以补充一些韩汉对比角度来看隐喻的分析的相关结论。根据评审专家意见，我们

行性。

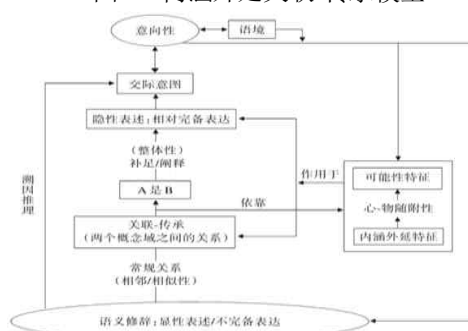
2) 隐喻计算模型

本文拟以廖巧云·徐盛桓²⁰⁾和廖巧云²¹⁾提出的具体隐喻计算模型和内涵外延关联-传承模型为基础,从心智哲学的计算观出发,考察『平易近人』汉语本和韩国语译本中无法对应出现的隐喻现象,并对此进行分析。具体隐喻计算模型和内涵外延关联-传承模型如下图所示。

<图1> 具体隐喻计算模型



<图2> 内涵外延关联-传承模型



本文综合了徐文和廖文的观点,对具体的隐喻计算模型、语言表征、心智随附过程等进行了糅合,形成最终的隐喻计算模型,来分析和解释汉语中的隐喻现象及其在韩国语文本中的不对称情况。²²⁾如下图所示。

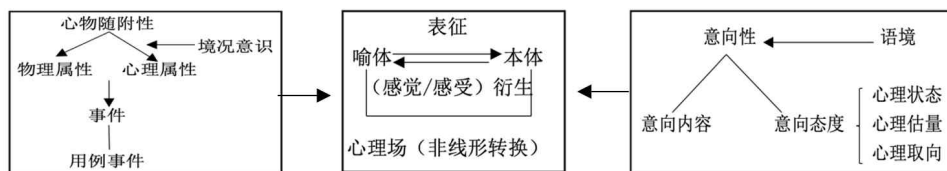
对该部分进行了补充如下：从韩汉对比角度来分析政治语篇中的隐喻现象的研究不多见，主要集中在对于新闻报纸、国家领导人的演讲稿、政府业务报告书的对比研究中。例如윤경애·추애방（2009）考察了政治报道中的隐喻类型，将其分为九种类型，并认为汉语更倾向使用有机体隐喻，韩国语更倾向使用战争隐喻。金万卷·潘璐霖（2018）分析了文在寅总统和习近平主席演讲内容中的隐喻类型，指出圆圈隐喻和象棋隐喻是汉语所有，韩国语则是在疾病隐喻和戏剧隐喻中更具特色。姚巍（2021）对韩汉演讲语篇中的隐喻进行了分析，认为汉语的特点是具有象棋隐喻。张依雯（2022）对韩汉演讲稿中的隐喻现象进行了分析，划分为九类，指出两者在家庭、植物、书画隐喻方面存在差异。以上所述的前人研究中，对于韩汉使用相同隐喻或不同隐喻的原因进行了分析，可以概括为共性源于具身体验和文化体验的相似性，个性则是因为两国具有不同的社会文化背景而形成的。

20) 廖巧云、徐盛桓,「心智如何计算隐喻」,『外国语』,第35期,2012,p.46-52。

21) 廖巧云,「语义修辞的识解机制」,『现代外语』,第41期,2018,pp.1-11,p.145。

22) 根据廖巧云（2020）中所叙述的,语言表征的两个核心要素是心智的具象和语言的推论。表征是指以一事物表示其他事物,表征是一种理论形态,用于分析研究具体的语言现象,而隐喻是一种具体的语言表达,是表征理论分析的对象。

<图3> 隐喻计算模型



从以上的转换过程来看，隐喻的计算过程会受到多方面因素的影响，主要可以分为两类，即心物随附性和意向性的影响。²³⁾廖巧云·徐盛桓²⁴⁾指出心智之所以可以做出选择是因为外界事物的物理属性作用于人们的心理而使人获得心理感受时，是受心物随附性的制约的，可以认为心理事件依赖于物理事件，同时又具有自由意志。

事件是话者想要去表达的主体，人们通过五官感受这一事件的外部物理属性后，在此基础上，运用大脑中既存的关于这一事件的知识，通过思维的计算和大脑神经的反射，对这一事件的信息进行转换。这一事件不再是简单的存在，而是具有话者对此事件感受的一个用例事件，也可以被称之为“入场”。²⁵⁾

那么从上面的计算模型来看，可以看到人们在境况意识的作用下，运用五官对这一事件的物理属性进行感知。在心理属性的基础上，作用于喻体表征本体和本体衍生喻体的过程中，这一过程中本体衍生喻体是通过感觉或感受形成的。

在喻体和本体之间进行转换的同时也将受到人类意向性的影响，通过非线性转换在心理场实现转换。²⁶⁾意向性主要分为意向内容和意向态度。意向内容指话者使用的隐喻所关指的是什么。意向态度包括心理状态、心理估量和心理取向。根据徐盛桓·廖巧云²⁷⁾心理状态为对有关的内容抱有诸如相信、害怕、希望、热爱等心理状态。心理估量指认为对象显（显要）于、前于、显（显现）于、先于……另一事物。心理取向是指对意向内容的对象以常态的（中性的）、亲切/冷淡的、正面/负面的、美/丑化的筹心理取向加以观察和叙述。即主体的意向性会影响对二物是否有同一性的认可度，甚至影响对一般人认为有同一性的二物能否构成隐喻的认可度。

总而言之，表征是认知主体在心物随附性的制约下，根据物理属性、心理属性作用于

23) 根据徐盛桓（2011）中的内容，心物随附性是指“心”随附于物，而“心”可以在一定条件下随附于“物”时发挥主体的自主意旨。

24) 廖巧云·徐盛桓，「心智如何计算隐喻」，『外国语』，第35期，2012，pp. 46-52。

25) 入场的概念与前文的概念相同，例如在说到“树”时，听者的意识中可能出现的场景为“各种各样条件的树”，当提到“门前的梧桐树”时，这时的“树”这一概念就实现了入场，具有了具体的条件。

26) 从心智的过程来说，主体的意向性也会起到很大作用。这涉及思维定势、审美取向、知识储备、社会风俗、人群惯例等所形成的“心理场”的影响。

27) 徐盛桓、廖巧云，「意向性解释视域下的隐喻」，『外语教学』，第34期，2013，pp. 1-6。

喻体和本体之间的转换。这一过程受主体的意向性的主导,在心理场的作用下,本体感觉/感受喻体,通过非线性转换来衍生出喻体。由此可以发现,在隐喻的转换过程中,不仅受到事物的物理属性的影响,认知主体的心物随附性、心理场和意向性同样对隐喻的计算过程产生影响,并且隐喻的转换是非线性转换。

3. 分类分析

在分析习近平总书记系列讲话的论述中,不同学者的分类也各有不同。如李晓庆²⁸⁾将结构隐喻分为四类,分别为旅行、工程、战争和疾病。郭恒莉²⁹⁾将其分成了十七类,有机体、旅行、家庭、水流、绘画、战争、标志、音乐、工具、戏剧、书籍、无机物、建筑、竞赛、学习、魔法、气象。高肖雅³⁰⁾分成了七类,分别是建筑、人体、汽车、路程、植物、舟船、家庭。顾培³¹⁾分成了十类,分别是旅行、建筑、人体、战争、家庭、植物、机器、天气、动物、疾病。其中郭文的分类最为细致,本文在此基础上对语料进行分析,认为『平易近人』一书中占比的最多的隐喻有七类,分别为器物、人类、自然现象、事件、医疗、动物、河流与航海。³²⁾本文主要以此为研究对象进行分析,其他类别因例句较少,作为后续研究课题。

汉语本中的有些意象可以在韩国语译本中找到相对应、几乎无差别的表达,这是人类在认识事物时所表现出来的共同性质。从体验哲学的角度来看,人类在最初认识事物时,大体上都会从自身出发来不断扩展,后期可能会发生变化,但是在基本、最初的意象的选择上具有共性。而有些汉语原本中的隐喻现象无法在韩国语译本中寻求到对应的表达,常常表现为解释的话语、具有相似语义的词语或者直接不出现的形式,其中的原因也值得探索。本文主要是以汉语中的隐喻实例为基础,对比平行的韩国语实例来分析不可对应的隐喻现象。

1) 器物类隐喻

28) 李晓庆,「《习近平谈治国理政》阿拉伯语译本隐喻翻译策略研究」,大连外国语大学硕士论文,2020。

29) 郭恒莉,「《习近平谈治国理政》概念隐喻研究」,华中科技大学硕士论文,2017。

30) 高肖雅/史顺良,「“一带一路”系列演讲稿的概念隐喻研究——以习近平关于“一带一路”的系列公开演讲为例」,『新西部』,第32期,2018, pp. 49-51。

31) 顾培,「2012-2019年习近平重要讲话中的概念隐喻研究」,江苏科技大学硕士论文,2019。

32) 评审专家指出,郭恒莉和顾培的分类中有一类是“人体”,而本文中将其分类为“人类”,其中的区别是什么?如正文所述,我们将本文中的隐喻分为七大类,其中涉及“人类”和“动物”。这是因为本文认为“人类”能更好的与“动物”这个概念进行对应。其次是“人体”是一个具体的类别,通常指人的身体结构,而“人类”则是更具有概括性,可以指人的特征和能力,如“中国梦”可划分为“人类”具有的能力。

器物类的隐喻在总体的语料中是占比最多的一类，但是韩国语中与之对应的情况却不多。

<表1> 器物类隐喻的关键词

汉语	韩国语
试金石	판가름하는 기준
短板	장애물
屏障	울타리
暗箱操作	은밀하게 의견을 나누다
集结号	나팔소리
压舱石	평형수
亮剑	날카로운 칼날
号角	Ø
...	...

通过上文中的计算模型来观察汉语和韩国语中的隐喻计算过程，分析韩语不使用隐喻或使用意象不同的原因。³³⁾

(1) 能否知民意，顺民心，聚民心，让老百姓过上幸福生活，既是我们一切工作的根本目的，也是衡量党和政府各级部门执政为民是否落实到位的试金石。

(2) 당과 정부 각 조직의 국민을 위해 추진하는 사업이 제대로 실행되는지 판가름하는 기준이다.

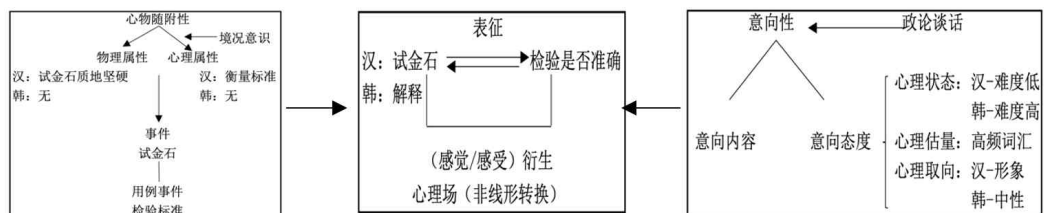
从『汉典』和『표준국어대사전』中查询汉语中“试金石”的释义和对应的韩国语表达为“시금석”，两个词汇的对应解释具有共同属性。但实际使用却不同，例句的计算过程如下所示。

(1) 中的隐喻可以通过上图来分析，“能否知民意，顺民心，聚民心，让老百姓过上幸福生活”是“衡量党和政府各级部门执政为民是否落实到位的试金石”。前面的事件理解成为“试金石”在常规关系中来看是不符合逻辑的，因此我们可以认为这是一个隐喻表达结构。³⁴⁾在隐喻表达结构中需要寻找本体和喻体的具体意象和表达，从而在相似性的基础上说明为何话者选择这种表达方式。

33) 由于篇幅限制，无法解释每个例子，因此只选择其中一例来进行解释，下同。

34) 徐盛桓（2007）中指出，某一事物的某一状态同某一时间、空间、性状、形态、功能、变化、因果等之间的关系，成为某一“常规关系”的基本内容。廖巧云（2013）也说到过，既然常规关系是作为人类认知世界的认知工具和以建立关系的形式表现出来的知识，那么常规关系就不仅仅存在于我们一般意义上的实体或事件之间，它应该存在于人类认识的“对象”之间。因此本文出现的隐喻表达中，可以根据常规关系来推导两个对象之间的关系。

<图4> 器物类隐喻计算模型及形成过程



试金石的特征可以通过上述词典中的释义得到解释，主要包含第一，是一种石英岩，第二，是验证是否精密、准确的方法、标准。依据相似性关系寻求“能否顺民心”、“衡量党和政府执政为民是否落实到位”和“试金石”之间的关系，在心物随附性的作用下，两者可以具有相似性的特征。

此时是为了向广大领导干部和党员说明“政之所兴在顺民心”重要性的语境，根据常规关系替换规律，我们可以找到“能否知民意，顺民心，聚民心，让老百姓过上幸福生活”是“衡量党和政府各级部门执政为民是否落实到位的试金石”的隐性表达。即“能否知民意、顺民心、聚民心，让老百姓过上幸福生活是衡量党和政府各级部门执政为民是否落实到位的标准和方法”。“试金石”是用来表征检验是否准确、精密的意象。通过对当时语境的判断可以知道在心理场的影响下，试金石是可以用来检测金子纯度的方式，是其凸显属性。这是中国民间常用表达，符合人们的表达习惯，通过非线性转换将其特征赋予到本体上。

在确定隐喻表达的基础上，我们可以分析话者的意向性，话者希望通过这种隐喻表达的方式间接表示出“能否知民意、顺民心、聚民心”是很重要的检测标准，也是广大党和政府需要为之努力的目标，这样才能接受和通过检测，其目的是：第一，使听者和老百姓能够听懂其含义；第二，使用这种高频词汇更易理解；第三，尽量不使用生涩难懂的词汇的态度。

汉语中使用隐喻表达时同时受到心物随附性和意向性的作用，从事物的主要特征出发，考察形成喻体和本体的相似性关系，确定其中存在的隐性表达。同时在政论语境和上述心理场的影响下，该隐性表达通过非线性转换形成。当然意向性也是影响隐喻表达的重要成因之一，话者不仅需要考虑自身因素还需要考虑语境和听话者。

通过“꼬꼬마 세종 말뭉치”考察为何例句（1）、（2）中隐喻不一致的原因。“试金石”在韩国语中存在对应的词汇为“시금석”。根据搜索的数据“판가름”一共出现了114次，大多数例句出自『朝鲜日报』、『韩国日报』、『中央日报』、『周刊朝鲜』、『月刊朝鲜』、『东亚日报』等主流报纸，频次约占一半以上；“시금석”出现的次数为36次，出现在主流报纸上的频率约占三分之一。

可见韩国语中在正式语体和政论语境中使用“관가름하다”频率较高，此处译者的意向性已明显超越心物随附性的作用，无法提取“관가름하다”这个动词的物理属性和心理属性来表征具体的意象，因此此处转换不成功。从意向性来看，在意向内容与意向态度，即认为听者无法轻易解码使用汉字词形成的隐喻、倾向于使用高频词汇、保持中立态度，在心理场的共同作用下，译者在考虑正式场合、话者身份、语体、高频与否的情况下，选择使用“관가름하다”更为符合此时的语境，此时意向性的作用可以消除信息传达的不确定性。

从例句（1）、（2）来看，汉语中话者更看重听者，隐喻的基本功能在于消除人们对事物认识的不确定性，这里的隐喻结构中喻体所表达的意象更易促进听者对表达内容的了解和掌握。韩国语中则是更看重说者的功能，在充分表现话者身份、语境和语体的前提下，直接使用符合语境的常用动词符合语言经济性的原则。

2) 人类隐喻

涉及人类方面的隐喻，总是离不开与人相关的众多概念，如人的身体部位、精神上的相关方面等等，且人们与自己的身体、精神日夜为伴，相较于其他概念更为熟悉因此理解起来也较为方便。

<表2> 人类隐喻的关键词

汉语	韩国语
中国梦	중국의 꿈
短腿	걸림돌
软骨头	쉽게 무릎을 꿇기도 한다
血肉联系	국민과의 밀접한 관계
面子工程	보여주기식 사업
一步一个脚印 ³⁵⁾	하나씩 하나씩
眉毛胡子一把抓	뭉뚱그려서 싸잡아 처리하다
...	...

通过隐喻的计算模型来看例句（3）、（4）的性质。

（3）一定要看到，农业还是“四化同步”的短腿，农村还是全面建成小康社会的短板。

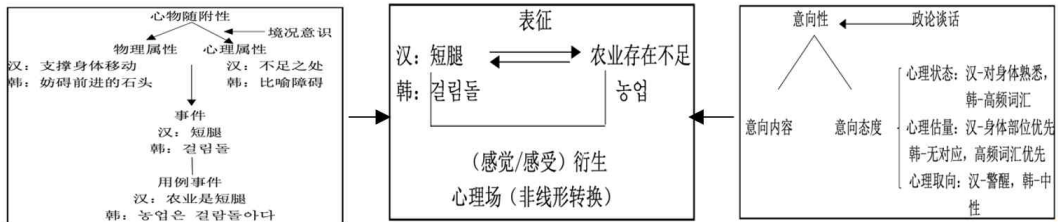
（4）농업은 여전히 ‘4개 현대화의 동시 추진’을 가로막는 걸림돌이며 농촌은

35) 评审专家指出“一步一个脚印”中“脚印”未必仅限于人类。对此我们完全认同专家意见，但本文考虑到该表达的来源后，将其划分至“人类”这一类别中。这是因为，“一步一个脚印”这一成语来源于《诗经·小雅·鹿鸣》中的“我送舅氏，至于涂中。彼其之子，一步一趋。”，“一步一趋”表示走路时每走一步都要跑一下，表示恭敬和急切，后来就用“一步一个脚印”表示做事认真踏实。

전면적인 초요사회 구축의 장애물이다.

例句（3）、（4）的计算模型如下所示。

<图5> 人类隐喻计算模型及形成过程



观察例句（3）中“农业还是‘四化同步’的短腿”的表达可以得知根据常识理解“农业”与“短腿”之间无法划等号，因此此处是隐喻表达，喻体是“短腿”，本体为“农业现代化”。

根据心物随附性特征，通过关联-传承手段，提取“短腿”与“农业现代化”之间的相关性特征。“短腿”的物理属性表示为“人类或动物身体的一部分，主要用来支撑身体并使身体从一点移到另一点的肢体之一”，从此特征出发考虑其外延，“短腿”的心理属性可以有“无法站稳”、“行走不便”、“速度慢”、“与他人一起行动时落于人后”、“存在不足之处”等。

从例（3）的语境出发可以发现此处是在将“农业现代化”与其他“四化”中的“三化”进行对比，其他事物正常或超速发展时，“农业现代化”却无法跟上正常速度时与“短腿”的心理属性“速度慢、存在不足之处”这个凸显属性相对应。根据相似性进行替换，可以表达为“农业现代化”是“四化同步”过程中的不足之处、发展较慢的一部分。³⁶⁾

考察话者的意图性，首先考虑此处为政论谈话语境，其次考虑其心理状态是为了让听者迅速把握讲话内容这也是隐喻的主要功能，心理估量则是考虑人对于自身的身体最为熟悉、关系密切，对于听者而言较易掌握这一特点，话者持有警醒的心理取向。在心物随附性和意图性的共同作用下，在心理场的影响下，隐喻的喻体经历了非线性转换从而最终表达为例（3）的形式。

但韩国语中的对应翻译则是采用了其他的意象。例句（4）“농업은 여전히 ‘4개 현대화의 동시 추진’을 가로막는 걸림돌”中，可以推断出“농업”是“걸림돌”，但并不符合人们的一般认知，根据相似性原则，可以将此看成是隐喻表达，其中的本体是“농

36) “四化同步”是指坚持走中国特色新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化道路，推动信息化和工业化深度融合、工业化和城镇化良性互动、城镇化和农业现代化相互协调，促进工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展。

업”，喻体是“걸림돌”。喻体“걸림돌”的主要特征包括“길을 걸을 때 걸려 방해가 되는 돌”、“일을 해 나가는 데에 걸리거나 막히는 장애물을 비유적으로 이르는 말”，根据心物随附性考察“농업”和“걸림돌”之间的相关性特征并结合此时的语境，可以知道“农业”是“四个现代化”发展中的阻碍之一，耽误了“四个现代化”发展的总进程，因此与“걸림돌”的凸显属性相对应。同时考虑此时语境，在译者心理场和意向态度的共同作用下，“농업”可以根据相似性与“걸림돌”进行非线性转换，得出最终的表达。

“걸림돌”与汉语中的“绊脚石”相对应，而例句（3）中使用的却是“短腿”，在意义上仍然存在些许不同。汉语的表达着重于对身体部位相关的词汇的应用，究其原因则是可以分为以下几类。一是身体部位与人的关系密切，人类认知世界时身体部位总是优先于其他事物，常通过自身身体的特征来表达其他事物。二是身体部位与其他事物相比较，具有较高的识别度，一提到便很形象叫人容易理解和转换。韩国语的表达并非不注重身体部位的应用，但是同样需要考虑语境中词汇的使用频率、有无对应词汇及译者的意向性问题。当汉语中的词汇在韩国语中找不到具体对应、受语境限制、词汇使用频率低时，译者在博弈优选原则下则选择利他的策略，在意向性的作用下选择其他相近词汇进行替换。但不可避免的就是带来语义上的损失，不可能百分百还原，这也是翻译中需要注意的问题之一。

3) 自然现象类隐喻

自然现象同样是人类常常接触到的事物之一，在中国古代人们常将某些自然现象看成是特殊的象征，因此使用频率高，用于隐喻的现象也较多。韩国语译本中的自然现象隐喻基本与汉语中相对应，个别意象的选择会有所区别。

<表3> 自然现象类隐喻的关键词

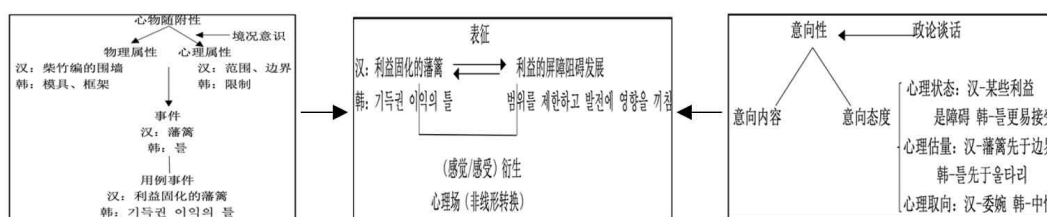
汉语	韩国语
火焰才会越烧越旺	‘불꽃’이 가장 크게 타오를 수 있게 될 것이다.
冲破思想观念的障碍，又勇于突破利益固化的藩篱	사상과 관념의 걸림돌을 부수고 고착화된 기득권 이익의 틀을 무너뜨릴 용기를 가져야 한다.
摸着石头过河	돌다리도 두드려 보고 강을 건너다.
使核心价值观的影响像空气一样无处不在、无时不有	사회주의 핵심 가치관의 형성과 함양에 유익한 생활환경 및 사회적 분위기를 조성함으로써 핵심 가치관이 ‘공기’와 같이 언제 어디에나 존재하도록 해야 한다.
...	...

(5) 我们要坚持改革开放正确方向,敢于啃硬骨头,敢于涉险滩,既勇于冲破思想观念的障碍,又勇于突破利益固化的藩篱。

(6) 우리는 개혁개방이라는 정확한 방향을 견지해야 한다. 단단한 뼈다귀도 씹어야 하고 위험한 여울도 건어야 한다. 사상과 관념의 걸림돌을 부수고 고착화된 기득권 이익의 틀을 무너뜨릴 용기를 가져야 한다.

从隐喻计算模型的角度来观察以上例句的转换过程。

<图6> 自然现象类隐喻计算模型及形成过程



例句(5)中,通过正常的事物关系来看“勇于突破利益固化的藩篱”,可见其不符合常规事物关系。“利益固化”是“藩篱”这一表达须从特殊的角度进行解读,“利益固化”和“藩篱”之间存在的特殊关系,从本句的实际情况来看属于隐喻表达。

通过心物随附性关系可以发现“利益固化”和“藩篱”之间的相似性特征,“藩篱”的物理属性表示“用柴竹编成屏蔽的围墙”,心理属性则可以延伸为“范围、边界”。此时的语境仍为政论谈话语境,话者对听者委婉强调改革的必要性和所遇到的问题,某些“利益固化”为改革发展带来了阻碍和不便。结合语境可以将“藩篱”和其心理属性进行替换,可以得出“利益固化”是“范围、边界”,限制了改革发展的隐性表达。

根据话者的意向性可以得知,在中国人的传统思维中自然事物与人类关系密切,采取这种委婉的意象表达更加符合中国人的思维模式。同时也可以表示出某些利益是改革发展的障碍,更加生动、形象。

从上图的计算过程来看,与汉语中不同的地方在于例句(6)中最终意向内容的选择,汉语选择了“藩篱”,着重“限制、阻碍”义,而韩国语选择了“틀”与其对译,着重“限制”义。

韩国语译本中,首先话者不仅要注重传达原文的含义,也要考虑对应听者的理解能力和常用高频词汇的使用,不是一味与原文相同,“틀”的使用频率远远高于“울타리”。根据会话中话者对信息的选择与听话人的理解策略来看,选择高频词汇在理解上会更加容易。其次,韩国语更讲究委婉表达,使用“限制”而非“阻碍”间接表达某些“利益”限制了改革发展,符合韩国语的表达习惯,也使对方更容易接受这一意象。最后,心理场和

意向性的影响巨大，在同一语境中，话者本身的意图会直接体现在语言编码上，译文的心理取向是尽量保持中性，在尽量体现原文含义的基础上尽可能利他。

4) 事件类隐喻

事件类隐喻的特点是使用一些具有自然真理的事件来通过其道理解释一些社会现象，从而使人们更好地理解话语传达的信息。

<表4> 事件类隐喻的关键词

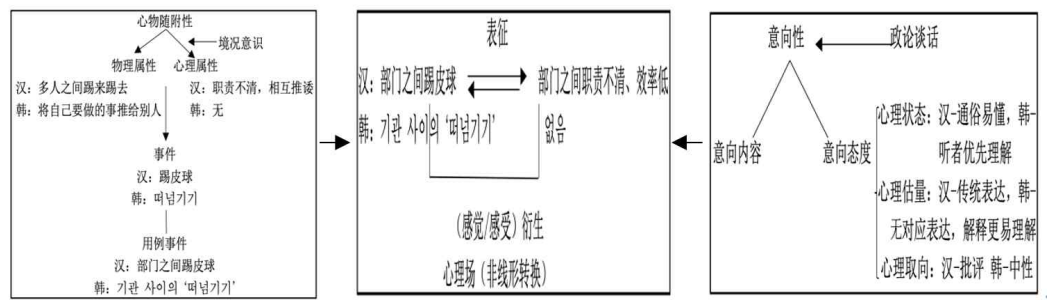
汉语	韩国语
作秀	'쇼'
踢皮球	떠넘기기
赶考	시험
兜底翻	뒤집다
做嫁衣 ³⁷⁾	∅
...	...

(7) 群众跑了许多部门，办了若干手续，却还是遭遇部门之间相互推诿的“踢皮球”，无法把事情办成，这叫“事难办”。

(8) 당사자가 직접 이 가관 저 기관을 찾아다니며 몇 가지 절차를 밟아도 기관 사이의 ‘떠넘기기’ 때문에 일을 마무리하지 못한다. ‘힘든 일처리’가 아닐 수 없다.

我们从隐喻计算模型来看两个例句之间的区别。

<图7> 事件类隐喻计算模型及形成过程



从上图的计算模型来看，汉语中“政府部门之间相互推诿的‘踢皮球’”可以转换为

37) 评审专家指出“做嫁衣”这一表达也可划分至“人类”类别中，对此本文主要考虑到事件类隐喻中更加凸显的是这一事件本身，人类隐喻则是更加凸显人类的特征和能力，因此将其划分至事件类隐喻中。专家意见对我们很有启发，我们将在后续研究中继续细分和思考，划分出更加完善的类别。

“政府部门之间‘踢皮球’”的行为。通过思考政府部门之间如何在办公时踢皮球，便可知道这属于一种特殊表达，其中的语义发生了变异，话者有特殊意图需要表达。而韩国语译文中则是直接使用了“떠넘기다”的名词化形式，“떠넘기다”词汇的本义就是表示“将自己所要做的事或需承担的责任推给别人”，因此此处没有使用特殊表达。

汉语隐喻表达中的本体和喻体之间的关系可以通过相似性来进行提取和阐述。本体是政府部门之间的行为，在心物随附性的作用下，提取“政府部门之间的行为”与“踢皮球”之间可能相同的特征，并且将这一特征赋予在“政府部门之间的行为”上。

根据此时是处于习近平总书记对政府部门人员和老百姓的讲话，因此话语需要严肃又不失易懂的特点。在这一语境的限制下则会重点关注“踢皮球”的物理属性，即“不同人之间传球、踢来踢去”的特点，从而引申出“相互推诿、办事效率低下”这一凸显的心理属性。在心理场的作用下将“政府部门之间的行为”与“踢皮球”进行替换，可以得到“政府部门之间善于相互推诿、办公效率低下”的隐性表达。这不仅可以委婉地表现出贬义，也清楚地描写出政府部门不办实事的情景。

当我们确定了隐喻表达之后，讲话人的意图也会清晰起来，即话者借“踢皮球”这一行为表示“政府部门的办事效率低下”的特点。汉语这样表达的起因在于“踢皮球”这一行为来源于蹴鞠这一活动，在中国古代就已存在且常见，百姓都很熟悉，因此听者在解码时不会遭遇困难。而韩国语译文则是直接使用了能够表达同义的词汇，若选择与汉语同样的意象来表达，如“공을 차다”，会给听者带来解码上的困难。这样不能够体现语言的经济性原则，也无法体现在语言交际时利他的特殊含义，作为译文应该尽量让听者理解原文含义。

5) 医疗类隐喻

医疗类隐喻中大部分概念都与药、病等相关，汉语中四字词语数量较多，且讲究朗朗上口，出现的频率也较高。韩国语文本中会发现没有对应的词汇时会直接用解释的方式来

<表5> 医疗类隐喻的关键词

汉语	韩国语
包治百病的药方	만병통치약
刮骨疗毒、壮士断腕	뼈를 깎아 독을 치료하고 독사에 물린 팔을 잘라낸다.
病人	비뚤어진 마음을 가진 이들/마음의 병을 앓는 이들

后悔药	후회해도 소용이 없다.
软骨病	골연화증
定心丸	국민을 안심시켰다.
毒瘤	자신의 몸에 있는 종양
养痍遗患	문제를 발견하면 그 즉시 처리하여 작은 종기 (脓疮) 가 후환이 되는 것을 막아야 한다.
...	...

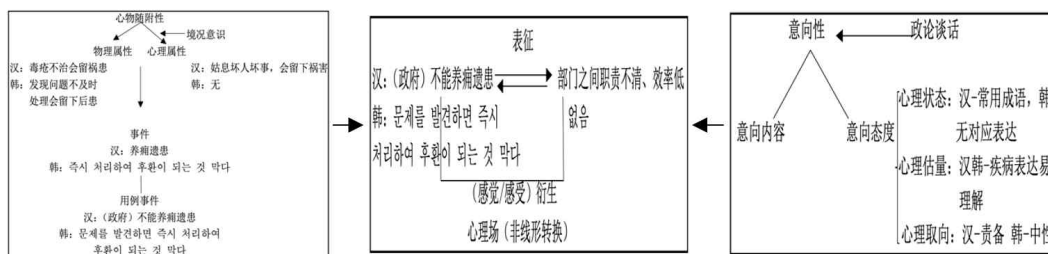
从统计的结果来看,在医疗类隐喻表达中,汉语中常用的隐喻表达在韩国语译文中常常不能得到对应的隐喻表达,而是通过解释性的语言来获取同样的效果。

(9) 要抓早抓小,有病就马上治,发现问题就及时处理,不能养痍遗患。

(10) 사안 발생 초기에, 사안의 규모가 작을 때 확실히 적발하고 병이 있으면 즉시 치료해야 한다. 문제를 발견하면 그 즉시 처리하여 작은 종기 (脓疮) 가 후환이 되는 것을 막아야 한다.

我们将例句(9)的隐喻计算过程与(10)的表达过程放在一起以期观察两者的不同之处。

<图8> 医疗类隐喻计算模型及形成过程



例句(9)中“养痍遗患”出自『后汉书·冯衍传』,作为成语是中国传统文化中的一部分,使用频率较高、朗朗上口、容易记忆。在例(9)中,“发现问题就及时处理,不能养痍遗患”,其中“问题”对应“痍”。根据常识我们无法将“问题”与“痍”对应,需要考虑说话者是否在特殊意图的驱使下使用了特殊表达,根据已有知识可以知道这里是隐喻表达。其中“痍”的特点就是“身体表面发生的感染、留下的脓疮”,根据心物随附性和常规关系来考虑“问题”和“痍”之间的关系可以得知二者具有相似性的特征。此时的语境为习近平总书记为了表达对待问题的态度而使用的消极表达,将重点置于“毒疮不清理干净还会复发,问题不解决彻底还会发生”的凸显的心理属性上。体现了话者希望利用高频率词汇、流传已久的词汇来表现出“问题不能及时解决”的消极结果的意图。在这

一表达中, 话者的心理状态为, 人们将成语看作是中国的传统表达之一, 可以使得对方更容易理解其表达。

韩国语译文中直接表达的原因有以下几点。首先, 由于没有对应的固有表达而使用了解释性的语言来表达。“痈”对应的现代常用词汇“脓疮、毒疮”是人类认知中已然存在的意象, 因此在解释时并未带来困难。其次, 韩国语中汉字词的使用大多数存在于书面语中, 日常中汉字词的使用频率不高、理解难度大、不易被接受。因此寻找对应的汉字词成语不如解释性的话语更具有说服力和更易理解, 话者在考虑了此时的语境和听者的解码能力后使用解释性语言。最后, 从会话原则的角度来看, 语言在表达时不仅需要考虑语境, 合适性也同样重要。词语的非规约性含义不易从句子本身推导出时, 选择使用生涩的汉字词不是最佳选择。在此句中话语含义传达的等级性明显高于话语完全对应的需要, 因此选择解释性话语符合此时的情况。

从医疗类的隐喻来看, 若是汉语中使用的词汇是古代, 就有沿用至今的情况, 韩国语中与之对应的固定表达甚少, 隐喻就很难对应出现在译文中。但由于存在对应的意象, 在考虑语境、合适性和各部分之间的等级性后可以使用解释性的语言来说明。

6) 动物类隐喻

人类对于动物的认知具有共性, 即使在不同的语言中对于同样动物的称呼不同, 但是动物身上的特征基本相同, 因此表达时也具有共性。但也有同一种动物在不同的语言中承载着不同的含义, 这与其文化背景相关。

<表6> 动物类隐喻的关键词

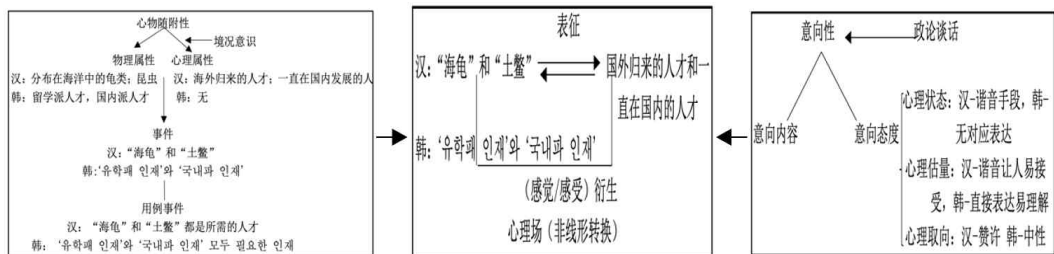
汉语	韩国语
“海龟”和“土鳖”	‘유학파 인재’와 ‘국내파 인재’
飞蛾扑火	불구덩이로 날아드는 나방
虎头蛇尾	용두사미
鱼水之情	물과 물고기처럼 자연스럽게 유기적으로 이어져 있었다.
...	...

(11) 为了使“海龟”和“土鳖”都能成为中国现代化建设所需的人才, 不仅需要我们加大引进人才的力度, 更要深化教育体制改革, 创新人才培养模式, 在创新实践中发现和使用人才、培育和锻炼人才、凝聚和成就人才, 使创新型国家的建设获得源源不断的动力资源。

(12) ‘유학과 인재’와 ‘국내파 인재’ 모두 중국어 현대화 건설에 필요한 인재이다. 그들을 육성하기 위해서는 해외인재 관리에 힘쓰고 교육 제도의 개혁을 심화하며 인재양성의 패러다임을 혁신해야 한다. 그래야 인재의 발굴과 등용, 양성과 교육 및 결집을 통해 혁신형 국가 건설에 필요한 마르지 않는 인재 풀을 확보할 수 있다.

我们从隐喻计算模型来看例句(11)的形成过程和(12)不能形成隐喻的原因。

<图9> 动物类隐喻计算模型及形成过程



从上图来看, 例句(11)中“海龟”和“土鳖”与后文的“人才”之间的关系促使我们思考话者是否使用了特殊表达和特殊表达意图。在确认这是一个隐喻表达之后, 需要思考本体和喻体之间可以进行转换的依据。根据相似性关系, 在心物随附性的作用下提取本体和喻体之间可能相同的特征, 并将其赋予到本体“人才”上。

“海龟”的物理属性指动物, 而由于汉语谐音手段发达可以发现谐音还使其具有“海归”的意义。“海归”可理解成“海外归来”即“海外留学或者工作归来的人”。而在汉语中擅长使用对偶的方式来造词, 与“海龟”对应的词常常表达为“土鳖”。³⁸⁾其物理属性是指一类昆虫, 而其凸显性特征是指“在国内求学或者工作的人”。这类谐音手段的出现, 使得表达充满了趣味性, 为老百姓喜闻乐见。在话者强调无论是“海外归来”或是“国内学习、工作”的语境下, 意图表示这两类人才都是现代化建设所需的人才。再将以上特征赋予给本体的“人才”, 可以得出“海龟”指“海外归来的人才”, “土鳖”指“国内求学、工作的人才”的积极意义。

谐音手段不只是汉语中独有, 韩国语也存在, 然而此处却没有使用对应意象来进行隐喻表达, 而是直接使用意译的方式来表达。究其原因可以从以下几方面来看。从语言经济性的原则来看, 若是使用对应意象时听者反而无法理解此处意象所表达的意义。韩国语对

38) 对偶是用字数相等、结构相同、意义对称的一对短语或句子来表达两个相对应或相近或相同的意思的修辞方式。主要特征为语言凝练, 句式整齐, 音韵和谐, 富有节奏感和音乐美, 使两方面的意思相互补充和映衬, 加强语言的感人效果。

应的意象为“바다거북”其物理属性与“海龟”相似而心理属性却不同从而给解码者带来困难，这时选择直接表达反而使得语言表达具有高效性。其次，“바다거북”的出现不能承担相同的隐喻含义，本体和喻体之间无法具有同一性。并且隐喻表达的功能就是为了使语言表达更加精确、消除人们对事物认识的不确定性，违反话者意图勉强使用反而事倍功半。最后，汉语谐音手法的出现可以方便老百姓记忆和理解，但如果强行在韩国语中使用相同的手段，不能完全对应。此时汉语表达的心理取向是赞许，如果换成对应意象则不能体现出对应的效果。

7) 河流与航海类隐喻

人们认识世界的方式总是从自身体验入手，从具体事物开始，借此来认识和阐述更多抽象事物的本质。『平易近人』中很多的表达都与航海等相关，因此将与其关系密切的河流类从自然现象中抽出放在此处分析。

<表7> 河流与航海类隐喻的关键词

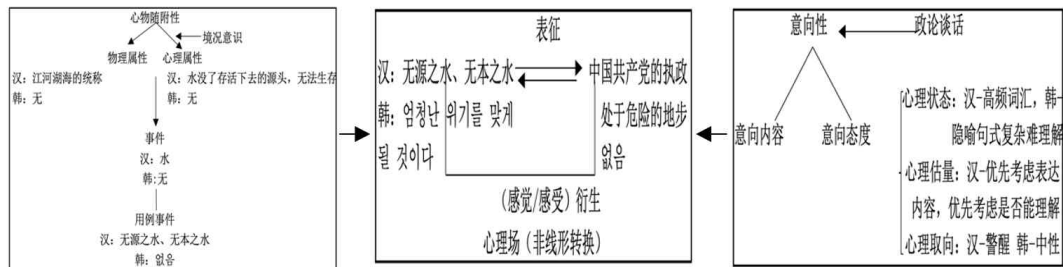
汉语	韩国语
源泉	샘
海纳百川，有容乃大	바다는 모든 강물을 받아들이는 너그로움이 있어 거대해진다.
浩渺行无极，扬帆但信风	'갈 길이 아득하고 끝없는데, 돛을 달고 바람 따라 떠가네.
无源之水、无本之水	중국공산당은 집권의 원칙을 잃게 될 것이며 그런 상태가 지속되면 엄청난 위기를 맞게 될 것이다.
...	...

(13) 如果党内这种不正之风和腐败现象继续蔓延，如果我们不能处理好与人民群众之间的关系，那么中国共产党的执政将成为无源之水、无本之水，任由其发展下去，将处于非常危险的境地。

(14) 당 내부의 이런 그릇된 분위기와 부패 현상이 지속적으로 확산되고 당이 국민과의 관계를 개선하는 데 제 역할을 하지 못한다면 중국공산당은 집권의 원칙을 잃게 될 것이며 그런 상태가 지속되면 엄청난 위기를 맞게 될 것이다.

通过隐喻计算模型来看例句(13)的形成过程，反观例句(14)为何不能形成隐喻表达。

<图10> 河流与航海类隐喻计算模型及形成过程



从上面的计算过程来看，例句（13）中提到的“中国共产党的执政将成为无源之水、无本之水”，“中国共产党的执政”与“无源之水、无本之水”如何划上相等的符号则需要从其中的隐性表达来考虑。本句中本体为“中国共产党的执政”，喻体是“无源之水、无本之水”。根据心物随附性和相似性的原理可以知道“无源之水、无本之水”的最显著特征为“没有了源头、成为一潭死水”、“水是万物之源”，“没有了源头，就没有了生命力”等。话者此刻的说话对象为执政人员，旨在强调肃清党内的不正之风和腐败现象，处理好和人民群众之间的关系。因此在训诫、警醒的意图支配下，在考虑“水”的凸显属性的心理场的影响下，将该显著特征通过非线性转换赋予给本体。

韩国语中却没有使用对应的词汇和意象，使得没有形成隐喻表达。从语言环境来看，话者旨在警醒执政者应该做哪些工作，隐喻的功能在于使语言表达更加精确和降低理解难度。汉语中隐喻的使用使得最终的语言表达丰富、生动，韩国语直接将隐喻部分略去并用“중국공산당은 집권의 원칙을 잃게 될 것이다”代替。相比较将此隐喻用对应的意象通过冗长的句子（韩国语的句法特点）表达出来，此时的句子更显精练、意义的传达也变得准确，不会削弱警醒意味的程度。与此同时还需要在该语境下考虑语言的合适性和经济性，前文提到的减少语言冗余而选择直接表达就是经济性的体现。而在该语境下，话者还将考虑合适性原则，译者在不考虑习近平总书记意图的前提下，在中立的态度下对汉语中的信息进行筛选、考虑听话者的理解策略，选择原文中最重要的信息进行表达。从以上的形成过程来看意向态度在对是否进行隐喻表达起到决定性作用。此时汉语的隐喻表达通过反复强调获得话者想要的语言效果，认为效果先于句式复杂度。而韩国语译文则是先考虑理解难易度，再考虑句子表达的方式。

8) 小结

本文按照『平易近人』一书中不同隐喻出现的数量多少，对七类隐喻现象进行了分类分

析,并在此基础上对七类不同隐喻中的共性和差异进行总结。以往的研究大多数是从文化、历史等角度来解释汉语中隐喻对应到韩国语时的异同点,本文认为这些对应或者无法对应的情况还与人的心物随附性和意向性相关。

共性的部分主要有以下几个方面。首先,通过隐喻计算模型,可以清晰地看出当汉语的隐喻对应到韩国语也同样是隐喻表达的时候,两种隐喻表达的计算模型的每一步都能够互相对应。尽管会存在意象选择的不同,但都会在心物随附性和意向性的影响下,使本体向喻体转换。其次在心物随附性的计算过程中,韩汉两种语言的转换都是从事件的物理属性出发。在此基础上考虑其心理属性,使事件进入到实际应用中,成为用例事件。而意向性中则是韩汉两种语言使用隐喻时,在计算过程中产生差异较大的一个过程。最后在心理场的作用下,在感受/感觉的支配下,本体向喻体转换,此时的转换都较多受到心理场的影响。

而在差异的方面来看,主要是意向性中的意象内容、意向态度以及本体向喻体转换的心理场方面存在差异。从前人的研究可知,文化背景、历史传统和固有认知固然会对隐喻的形成产生影响,除此之外还有以下几方面的原因值得考虑。首先是意象内容的选择,以上七个类别在整本书中出现的频率最高,究其原因则可以归结为与此处的语境和说话的对象相关。这些发言的谈话对象基本都是平常老百姓,更倾向于听到通俗易懂的话语。此时的语境为政治谈话语境,要求做到严谨但是又通俗易懂,隐喻是较为经济性的选择。即语言经济性促进人们常常选择对方所熟悉的对象或者说话方式来进行表达。器物类、人类自身、自然现象等等都是使用频率高、解码速度快、信息传达高效的意象内容。而韩汉两种语言中,对于不同意象对象的选择,也造就了不同的隐喻表达或者是汉语中为隐喻表达韩国语为解释性表达或省略不表达。造成这一现象的原因则是可以从意象态度的不同来解释。意象态度分为心理状态、心理估量和心理取向。汉语的话者在进行表达时,会考虑到听话对象的不同年龄、不同阶层、不同的受教育程度等情况,选择合适的意象内容,进行隐喻表达。而韩国语译文中,从不同的报纸、网页和书籍中来看,译文都较为一致。由此可见,可以较大程度排除译者主观思维的影响。译文首先需要考虑读者能否看懂原文传达的意思,其次再考虑修辞等问题。因此意象内容的选择也会较多选择本国读者能够理解的对象,在使用隐喻表达时也常常使用本国读者较为熟悉的惯用表达。例如在动物类隐喻中,汉语常用的谐音表达,若直接选择相同意象来翻译,则会让没有这一共同认知的读者无法理解原文的含义。因此此处译文选择了解释性翻译。最后,在心理场的处理过程中,中韩两种表达也会存在差异。由于不同的意象内容的物理属性不同,所蕴含的心理属性也会产生差异。这是在文化、历史、社会习俗等的影响下逐渐形成的不同。在不影响原文意义传达的前提下,译文会在会话合作原则和博弈优选原则的指导下,选择最为凸显的属性使这一转换获得成功。

4. 结论

本文主要以『平易近人』的汉语与韩国语版本为主要的语料来源, 利用隐喻理论知识对于汉语版本中的70个词条进行了分析, 并在韩国语版本中找出相对应的部分进行对应分析。

可以发现『平易近人』一书的韩汉语版本中最为常用的隐喻类型有七类依次是器物类、人类、自然现象类、事件类、医疗类、动物类、河流与航海类隐喻。而人类隐喻、疾病类隐喻和动物类隐喻中常会使用对应的意象来进行表达, 而其他隐喻则是使用解释的方式来表达; 使用对应意象进行表达的现象反映出人类认识世界时总是从具体到抽象、从自身到周围, 是一个能动的、具体的认识世界的过程。

选择不同意象时主要与1) 该意象使用频率高低, 2) 话者的意向性相关, 使用解释的方式表达时主要与1) 隐喻的功能, 2) 语言经济性, 3) 会话的合适性, 4) 语境等相关。

【参考文献】

<单行本>

陈锡喜, 『平易近人——习近平的语言力量』, 上海交通大学出版社, 2014。

<论文>

권경원, 「개념적 은유에 관한 연구」, 『언어연구』, 제15권, 1999。

권연진, 「정치담론 상에 나타난 은유의 대조 분석 연구」, 『人文研究』, 제82권, 2018。

박민수, 「왕차오 영화에서 나타나는 서사적 은유 연구 - ‘비극삼부곡’을 중심으로」, 『중국학』, 제65권, 2018。

임지룡, 「개념적 은유에 대하여」, 『한국어 의미학』, 제20권, 2006。

_____, 「인지의미론 연구의 현황과 전망」, 『우리말연구』, 제21권, 2007。

임지룡, 임혜원, 「연결 도식과 그 은유적 확장」, 『한글』, 제276권, 2007。

임 평, 「길다/長의 존재론적 은유의 개념화 양상 연구」, 『중국학』, 제78권, 2022。

윤경애, 추애방, 「한국어와 중국어의 개념적 은유에 대한 일고찰 - 정치 관련 기사를 중심으로」, 『중국인문과학』, 제43권, 2009。

윤경선, 「은유의 인지적 특성과 실현 양상에 관한 연구」, 中央大學校 박사논문, 2019。

樊 洁, 「习近平政论语篇研究」, 牡丹江师范学院硕士学位论文, 2020。

郭恒莉, 「《习近平谈治国理政》概念隐喻研究」, 华中科技大学硕士学位论文, 2017。

高肖雅、史顺良, 「“一带一路”系列演讲稿的概念隐喻研究——以习近平关于“一带一路”的系

- 列公开演讲为例」,『新西部』,第32期,2018。
- 顾 培,「2012~2019年习近平重要讲话中的概念隐喻研究」,江苏科技大学硕士论文,2019。
- 纪 燕,「习近平总书记政治话语的概念隐喻分析」,『中北大学学报(社会科学版)』,第5期,2018。
- 金万卷、潘璐霖,「韩中政治语篇中的概念隐喻对比研究——以文在寅总统和习近平主席的演讲为例」,『安徽文学(下半月)』,第2期,2018。
- 廖巧云、徐盛桓,「心智怎样计算隐喻」,『外国语』,第2期,2012。
- 廖巧云、涂志成,「隐喻的概念层表达式“X BE Y”研究」,『外国语文』,第5期,2013。
- 廖巧云,「语义修辞的识解机制」,『现代外语』,第1期,2018。
- 廖巧云、徐盛桓,「语言的表征与二阶表征——以隐喻运用为例」,『外语教学与研究』,第4期,2020。
- 廖巧云、高梦婷,「分形理论视域下歇后语生成机制新解」,『当代修辞学』,第3期,2020。
- 李晓庆,「《习近平谈治国理政》阿拉伯语译本隐喻翻译策略研究」,大连外国语大学硕士论文,2020。
- 邱 晋、廖巧云,「为什么心智哲学的学术资源可以用于语言研究?」,『西安外国语大学学报』,第2期,2019。
- 王海霞,「习近平意识形态教育理论研究」,中共中央党校博士论文,2019。
- 徐盛桓,「语言研究的心智哲学视角——“心智哲学与语言研究”之五」,『河南大学学报(社会科学版)』,第4期,2011。
- 徐盛桓、廖巧云,「意向性解释视域下的隐喻」,『外语教学』,第1期,2013。
- 徐盛桓,「再论隐喻的计算解释」,『外语与外语教学』,第4期,2013。
- _____,「隐喻的起因、发生和建构」,『外语教学与研究』,第3期,2014。
- _____,「隐喻研究的心物随附性维度」,『外国语』,第4期,2015。
- _____,「心理因果性视域下汉语身体—情感隐喻解读——身体—情感语言表达研究之二」,『外语教学』,第3期,2016。
- _____,「隐喻建模:同一性视域下非字面义表达研究——以谐音词替代表达为例」,『外语教学』,第1期,2017。
- _____,「言辞翻滚风云 论证显现智慧——从类比隐喻运用审视隐喻普遍性与特殊性的关系」,『外国语』,第6期,2018。
- _____,「试论我国的语言理论自信——中国古代类比隐喻的运用」,『中国外语』,第1期,2018。
- _____,「隐喻解读的非线性转换——分形论视域下隐喻研究之三」,『浙江外国语学院学报』,第5期,2019。
- _____,「隐喻喻体的建构——分形论视域下隐喻研究之一」,『外语教学』,第2期,2020。
- 徐盛桓、何爱晶,「转喻隐喻机理新论——心智哲学视域下修辞研究之一」,『外语教学』,第1期,2014。
- 徐盛桓、廖巧云,「隐喻“意识感受性”理论模型」,『外语学刊』,第1期,2017。
- 杨 琳,「政治隐喻的意识形态功能研究——以党的十八大以来习近平总书记的讲话稿为考察中心」,『广西社会科学』,第11期,2019。
- 姚 巍,「中韩外交演讲语篇中概念隐喻的对比研究」,『文化创新比较研究』,第27期,2021。
- 邹爱芳,「基于实证的汉韩隐喻认知对比研究——以中韩新闻报道中的政治隐喻为中心」,『东疆学刊』,第1期,2019。
- 张依雯,「中韩领导人演讲中的政治隐喻对比研究」,上海外国语大学硕士论文,2022。

【논문초록】

키워드 Key Words	국문	한·중 대조, 한·중 병행 텍스트, 은유 대조, 은유 계산 모델, 은유 비대칭 양상, 원인				
	영문	Comparison between Korean and Chinese, Parallel texts of Korean and Chinese, Metaphorical comparison, Metaphorical computation model, Asymmetry of metaphor, Cause				
<div>Observing the Metaphor Asymmetry Phenomenon in “<i>Ping Yi Jin Ren</i>” Korean-Chinese Texts through the Metaphor Calculation Model</div> <div>Ren Qian-Qian</div> <p>This paper mainly uses the Korean-Chinese text of “<i>Ping Yi Jin Ren</i>” as its corpus, examining the phenomenon of metaphor in Chinese text from three categories. Based on this, it analyzes the corresponding situation of these metaphors in Korean, focusing on the asymmetry of Korean-Chinese metaphor. The phenomenon of asymmetry of metaphor in Korean-Chinese text is divided into seven types and three situations. The seven types are objects, people, natural phenomena, events, medical, animals, and rivers and navigation. The three situations are: first, when the Chinese metaphor uses other images in Korean; second, when the Chinese metaphor uses explanatory language in Korean; and third, when the Chinese metaphor is directly omitted in Korean. This paper analyzes the process of metaphor formation in Chinese through the metaphor calculation model, and examines the asymmetrical situation in Korean text. It can be found that in addition to common factors such as cultural factors, living habits, and ways of thinking, the selection of intentionality and psychological field, the function of metaphor, the economy and appropriateness of language use, and context are also the main factors of asymmetrical metaphor.</p>						
저 자	임천천 / 任倩倩 / Ren Qian-Qian					
논문작성일	투 고 일	2023.02.10.	심 사 일	2023.03.05.	게재확정일	2023.03.20.